

Distr.: For participants only
19 January 2015
Russian
Original: English

Экономическая и социальная комиссия для Азии и Тихого океана
Первое Совещание Временной межправительственной руководящей группы
по упрощению процедур трансграничной безбумажной торговли

Бангкок, 1–3 апреля 2015 года

Пункт 4 предварительной повестки дня*

**Улучшение проекта текста регионального соглашения об упрощении
процедур трансграничной безбумажной торговли**

**Проект текста регионального соглашения об упрощении
процедур трансграничной безбумажной торговли**

Резюме

Настоящий проект текста регионального соглашения об упрощении процедур трансграничной безбумажной торговли в Азиатско-Тихоокеанском регионе включает изменения и предложения, принятые в ходе Специального межправительственного совещания по региональному соглашению об упрощении процедур трансграничной безбумажной торговли, которое состоялось в Бангкоке 22–24 апреля 2014 года.

Проект текста состоит: а) преамбулы; б) основных положений; и с) заключительных положений. Участникам Совещания Руководящей группы предлагается провести дальнейший обзор текста, обсудить его и улучшить.

**Проект соглашения/рамочного соглашения/рамочной
основы по упрощению процедур трансграничной
безбумажной торговли в Азиатско-тихоокеанском регионе**

Стороны настоящего соглашения/рамочного соглашения/рамочной основы (далее именуемые «Сторонами»),

сознавая важность торговли как одной из движущих сил роста и развития и необходимость повышения эффективности международных торговых сделок для поддержания и повышения конкурентоспособности региона,

признавая тот факт, что безбумажная торговля повышает эффективность и транспарентность международной торговли, способствуя при этом более строгому соблюдению нормативных требований, особенно при трансграничном обмене данными о торговле и документами в электронной форме,

* E/ESCAP/PTA/IGM.1/L.1.



отмечая, что инициативы по обеспечению надежности торговли и поставок, осуществляемые на крупных экспортных рынках, будут во все большей степени способствовать тому, чтобы все участники международной системы поставок обменивались данными и документами в электронном виде,

учитывая тот факт, что многие страны Азиатско-Тихоокеанского региона в настоящее время принимают меры по созданию на национальном уровне соответствующих электронных систем для ускорения оформления торговой документации,

учитывая также тот факт, что страны Азиатско-Тихоокеанского региона все чаще включают в свои торговые соглашения положения, касающиеся электронного обмена информацией,

принимая во внимание завершение переговоров о Соглашении об упрощении процедур торговли на девятой Министерской конференции Всемирной торговой организации и учитывая важность осуществления этого Соглашения,

сознавая, что упрощение взаимного признания и обмена торговыми данными и документами в электронной форме между странами, не имеющими выхода к морю, и странами транзита существенно сократит сроки транзита и связанные с ним издержки и будет способствовать расширению возможностей не имеющих выхода к морю стран в плане торговли и развития,

сознавая также, что облегчение обмена данными о торговле и документами в электронной форме особенно поможет малым и средним предприятиям более эффективно участвовать в международной торговле и повышать свою конкурентоспособность,

учитывая разные уровни экономического развития Сторон и развития их информационно-коммуникационных технологий,

признавая, что в ряде стран наличие информационно-коммуникационных технологий и соответствующей физической инфраструктуры не является достаточным фактором для обеспечения устойчивого развития бизнеса,

отмечая далее, что для получения максимальной пользы от трансграничной безбумажной торговли необходимо создавать благоприятную правовую среду,

стремясь разработать правовую основу для углубления и расширения сотрудничества между Сторонами в целях упрощения процедур трансграничной безбумажной торговли, а также наметить последующие этапы деятельности в этой области,

Настоящим *договариваются* о нижеследующем:

Статья 1

Цель

Целью настоящего соглашения/рамочного соглашения/рамочной основы является содействие развитию безбумажной трансграничной торговли посредством создания условий для взаимного признания документов и данных о торговле в электронной форме и обмена ими, а также посредством содействия повышению операционной совместимости национальных и субрегиональных систем «единого окна» и/или других систем безбумажной торговли в целях

повышения эффективности и транспарентности международных торговых сделок и обеспечения более строго соблюдения нормативных требований.

Статья 2 **Сфера применения**

Настоящее соглашение/рамочное соглашение/рамочная основа распространяется на безбумажную торговлю между Сторонами.

Статья 3 **Определения**

Для целей настоящего соглашения/рамочного соглашения/рамочной основы:

a) «Безбумажная торговля» означает осуществление торговли на основе электронных сообщений, включая обмен документами и данными о торговле в электронной форме;

b) «Торговля» означает международную торговлю товарами, включая их импорт, экспорт, транзит и связанные с этим услуги;

c) «Электронная связь» означает любую связь, осуществляемую Сторонами посредством сообщения данных;

d) «Сообщение данных» означает информацию, подготовленную, отправленную, полученную или хранимую с помощью электронных, магнитных, оптических или аналогичных средств, включая электронный обмен данными, но не ограничиваясь им;

e) «Торговые данные» означает данные, содержащиеся в торговом документе или передаваемые в связи с таким документом;

f) «Торговые документы» означает документы как коммерческие, так регламентирующие, необходимые для совершения коммерческих сделок;

g) «Коммерческие сделки» означает сделки, связанные с продажей товаров между Сторонами, места осуществления деятельности которых находятся на разных территориях;

h) «Взаимное признание» означает взаимное признание действительности торговых данных и документов в электронной форме, трансграничный обмен которыми осуществляется между двумя или большим числом стран;

i) «Единое окно» означает механизм, позволяющий сторонам, участвующим в торговых операциях, представлять данные и документы в электронной форме с использованием единого пропускного канала в целях выполнения всех регулирующих требований, касающихся импорта, экспорта и транзита;

j) «Оперативная совместимость» означает способность двух или большего числа систем или компонентов обмениваться информацией и использовать информацию, полученную в результате обмена.

Статья 4 **Толкование**

При толковании настоящего соглашения/рамочного соглашения/рамочной основы следует должным образом учитывать общие принципы, на которых оно основывается, его международный характер и необходимость содействовать достижению единообразия в его применении.

Статья 5 **Общие принципы**

1. Признавая право на регулирование, при осуществлении настоящего соглашения/рамочного соглашения/рамочной основы следует руководствоваться следующими общими принципами:

a) функциональная эквивалентность: необходимо проанализировать функции требований, касающихся документов на бумажных носителях, с тем, чтобы определить, как эти функции могут выполняться с помощью электронных средств;

b) повышение уровня оперативной совместимости;

c) повышение эффективности упрощения процедур торговли и более строгое соблюдение нормативных требований;

d) сотрудничество между государственным и частным секторами;

[e) принцип оперативной совместимости предполагает техническую и технологическую сочетаемость информационных систем, включая возможность обмена данными в общеиспользуемых электронных форматах, а также стабильность функционирования. Оперативно совместимые системы должны иметь и сохранять возможность подключать новых участников, находящихся как в стране, так и за ее пределами, позволяя им быстро приступить к использованию системы;

f) надежность инфраструктуры, предполагающая применение ко всем участникам общих требований в плане безопасности. (Российская Федерация)].

2. Стороны соглашаются, что принятие национальных законов и нормативных актов, предусматривающих применение этих принципов в отношении обмена торговыми данными и документами [в том числе в отношении трансграничного обмена данными до отгрузки (Индия)] в электронной форме, создаст общие уровни доверия и повысит оперативную совместимость.

Статья 6 **Основы национальной политики, благоприятная национальная нормативно-правовая среда и комитеты по безбумажной торговле**

1. Стороны разрабатывают основы национальной политики для безбумажной торговли, где могут быть определены цели и стратегии их достижения, выделяемые ресурсы и законодательная основа.

2. Стороны создают благоприятную национальную нормативно-правовую среду для безбумажной торговли в соответствии с международными стандартами и передовой практикой.

3. Стороны могут создавать национальные комитеты по безбумажной торговле в составе соответствующих представителей правительства и частного сектора с учетом их национальных условий. Эти комитеты будут способствовать созданию благоприятной национальной нормативно-правовой среды для обмена торговыми данными и документами в электронной форме, а также повышению оперативной совместимости трансграничной безбумажной торговли. Вместо создания отдельного комитета Стороны могут также использовать какой-либо аналогичный орган, уже действующий в стране, и могут назначить этот орган или соответствующую организационную структуру, или созданную в ней рабочую группу в качестве национального комитета по безбумажной торговле для целей настоящего соглашения/рамочного соглашения/рамочной основы.

Статья 7

Упрощение процедур трансграничной безбумажной торговли и создание «единых окон»

1. Стороны содействуют развитию трансграничной безбумажной торговли посредством создания условий для обмена торговыми данными и документами в электронной форме, используя для этого существующие системы или создавая новые.

2. Сторонам рекомендуется создавать свои системы «единого окна» и использовать их для трансграничной безбумажной торговли. При создании систем «единого окна» или модернизации уже существующих Сторонам рекомендуется обеспечивать их соответствие общим принципам, изложенным в настоящем соглашении/рамочном соглашении/рамочной основе.

Статья 8

Трансграничное взаимное признание торговых данных и документов в электронной форме

1. Стороны обеспечивают взаимное признание торговых данных и документов в электронной форме, поступающих от других Сторон, на основе по существу эквивалентного уровня надежности. Для этого Стороны могут созывать свои технические группы с уже имеющимися координаторами.

2. По существу эквивалентный уровень надежности будет взаимно согласовываться Сторонами посредством институциональных процедур, установленных в соответствии с настоящим соглашением/рамочным соглашением/рамочной основой.

Статья 9

Международные стандарты обмена торговыми данными и документами в электронной форме

1. Стороны применяют международные стандарты и руководящие принципы для обеспечения региональной и глобальной оперативной совместимости в сфере безбумажной торговли и разрабатывают безопасные и надежные протоколы обмена данными.

2. Сторонам настоятельно рекомендуется принимать участие в разработке международных стандартов и выявлении передовой практики в области трансграничной безбумажной торговли.

Статья 10

Связь с другими правовыми документами, способствующими развитию трансграничной безбумажной торговли

1. Стороны учитывают, где это уместно, и, по возможности, принимают существующие и принятые международно-правовые документы, разработанные соответствующими органами Организации Объединенных Наций и другими международными организациями, такие как Конвенция Организации Объединенных Наций об использовании электронных сообщений в международных договорах (исключить: Республика Корея и Исламская Республика Иран)¹.

2. Стороны обеспечивают соответствие трансграничного обмена торговыми данными и документами в электронной форме нормам международного права, а также региональным международным, нормативным документам и передовой практике. Соответствующие нормы международного права, а также региональные и международные нормативные документы и примеры передовой практики определяются институциональным механизмом, созданным в соответствии с настоящим соглашением/рамочным соглашением/рамочной основой.

Статья 11

Правовая основа, определяющая юридическую ответственность

Стороны создают необходимую нормативно-правовую основу для решения конкретных вопросов, касающихся юридической ответственности и обеспечения исполнения обязательств, которые могут возникать в связи с трансграничным обменом торговыми данными и документами в электронной форме. [Использование данных таможенными управлениями и другими государственными учреждениями Сторон Соглашения осуществляется с соблюдением принципов конфиденциальности коммерческих операций и запрета на несанкционированный доступ, а также с учетом положений, регламентирующих устранение допущенных нарушений, в том числе компенсацию в случае коммерческих убытков. Следует также предусмотреть необходимые правовые механизмы освобождения таможенных управлений от юридической ответственности. (Индия, Исламская Республика Иран)]

Статья 12

Институциональные механизмы

1. Экономическая и социальная комиссия Организации Объединенных Наций для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО) создает для целей настоящего соглашения/рамочного соглашения/рамочной основы Совет по безбумажной торговле в составе представителей уровня министра – по одному от каждой из Сторон и Исполнительного секретаря ЭСКАТО. Совет проводит свои совещания один раз в год.

2. При выполнении возложенных на него функций оказывает поддержку Постоянный комитет, который контролирует и координирует осуществление настоящего соглашения/рамочного соглашения/рамочной основы и представляет на рассмотрение Совета свои рекомендации. В состав Постоянного комитета входят старшие представители каждой из Сторон, а его совещания будут проводиться как минимум один раз в год.

¹ Резолюция 60/21 Генеральной Ассамблеи, приложение.

3. Для целей осуществления соглашения/рамочного соглашения/рамочной основы Постоянный комитет может учреждать рабочие группы в составе соответствующих технических или юридических экспертов, и эти рабочие группы будут информировать Постоянный комитет об осуществлении соответствующего Плана действий в соответствии с настоящим соглашением/рамочным соглашением/рамочной основой.

4. Функции секретариата соглашения/рамочного соглашения/рамочной основы поручается выполнять секретариату ЭСКАТО. Он также выполняет функции секретариата для органов, создаваемых в соответствии с настоящим соглашением/рамочным соглашением/рамочной основой. Он оказывает поддержку в обеспечении координации, обзора и контроля за осуществлением настоящего соглашения/рамочного соглашения/рамочной основы, а также поддержку по всем связанным с этим вопросам.

Статья 13

План действий

1. Постоянный комитет, действующий под руководством Совета по безбумажной торговле, разрабатывает комплексный план действий, который включает все конкретные меры и мероприятия с четко определенными задачами и графиками их выполнения, что необходимо для создания соответствующих транспарентных и предсказуемых условий для осуществления настоящего соглашения/рамочного соглашения/рамочной основы, включая сроки его осуществления соответствующими Сторонами. Стороны осуществляют план действий в соответствии с графиком, а Постоянный комитет информируется о ходе выполнения работы каждой из Сторон.

2. План действий включает «дорожную карту» для внедрения трансграничной безбумажной торговли, которая предусматривает принятие международных стандартов, осуществление экспериментальных проектов и создание соответствующего потенциала, связанного с соглашением/рамочным соглашением/рамочной основой. План действий должен также предусматривать механизм для оценки существующей правовой основы и выявления пробелов в соответствующей технологии для ее дальнейшего совершенствования и их устранения в целях внедрения безбумажной торговли.

Статья 14

Экспериментальные проекты и обмен извлеченными уроками

1. Стороны инициируют и осуществляют экспериментальные проекты в области трансграничного обмена торговыми данными и документами в электронной форме, особенно в таможенных службах и других регулирующих органах. Стороны сотрудничают в рамках осуществления таких экспериментальных проектов посредством институционального механизма, созданного в соответствии с настоящим соглашением/рамочным соглашением/рамочной основой.

2. Стороны могут информировать Постоянный комитет о прогрессе в деле осуществления экспериментальных проектов в целях содействия обмену опытом и извлеченными уроками, а также в целях сбора примеров передовой практики в области обеспечения оперативной совместимости трансграничного обмена торговыми данными и документами в электронной форме. Обмен опытом и извлеченными уроками не будет ограничиваться лишь Сторонами настоящего соглашения/рамочного соглашения/рамочной основы, а будет по возможности и при необходимости распространяться и на другие стороны в целях содействия внедрению безбумажной торговли в регионе и за его пределами.

Статья 15

Создание потенциала

1. Стороны сотрудничают [могут сотрудничать (Бангладеш и Исламская Республика Иран)] для оказания друг другу технической помощи и поддержки в целях содействия осуществлению настоящего соглашения/рамочного соглашения/рамочной основы. Техническая помощь оказывается посредством различных механизмов, включая подход, предусматривающий «просьбу и предложение», для содействия обмену специалистами и передовой практикой.
2. Стороны могут сотрудничать в деле создания потенциала посредством институционального механизма, созданного в соответствии с настоящим соглашением/рамочным соглашением/рамочной основой.
3. Стороны уделяют особое внимание просьбам наименее развитых и не имеющих выхода к морю развивающихся стран об оказании технической помощи и содействия для оказания им поддержки в создании их собственного потенциала в области безбумажной торговли и использовании всех потенциальных выгод настоящего соглашения/рамочного соглашения/рамочной основы.
4. Стороны могут привлекать партнеров по развитию для оказания более эффективной технической и финансовой помощи в осуществлении настоящего соглашения/рамочного соглашения/рамочной основы.

Статья 16

Осуществление настоящего соглашения/рамочного соглашения/рамочной основы

1. Каждая Сторона осуществляет положения настоящего соглашения/рамочного соглашения/рамочной основы посредством создания благоприятной нормативно-правовой среды и развития необходимой технической инфраструктуры для облегчения трансграничного обмена торговыми данными и документами в электронной форме. Стороны признают, что наименее развитым и не имеющим выхода к морю развивающимся странам может потребоваться техническая и финансовая помощь для создания технической инфраструктуры и благоприятной нормативно-правовой среды, которые необходимы для упрощения трансграничного обмена торговыми данными и документами в электронной форме.
2. В рамках плана действий для каждой Стороны разрабатывается график осуществления, основывающийся на результатах оценки готовности Сторон.

Статья 17

Урегулирование споров

1. Любой спор, который может возникнуть между Сторонами относительно толкования и применения настоящего соглашения/рамочного соглашения/рамочной основы, урегулируется посредством переговоров или консультаций между соответствующими Сторонами.
2. Если Сторонам в споре, касающемся настоящего соглашения/рамочного соглашения/рамочной основы, не удастся урегулировать его посредством переговоров или консультаций, этот спор передается на примирение, если любая из Сторон, между которыми возник спор, обращается с такой просьбой.
3. Спор передается одному или нескольким посредникам, выбранным Сторонами, между которыми возник спор. Если эти Стороны не могут прийти к

согласию относительно выбора [сделать выбор (Япония)] посредника или посредников в течение (3) месяцев со дня представления просьбы о примирении, любая из этих Сторон может обратиться к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой о назначении единого посредника, которому спор передается на разрешение.

4. Рекомендация назначенного посредника или посредников не имеет обязательной силы, однако становится основой для повторного рассмотрения Сторонами в споре.

5. По взаимному согласию Стороны, между которыми возник спор, могут заранее договориться принять рекомендацию посредника или посредников как имеющую обязательную силу.

6. Положения настоящей статьи не должны истолковываться как исключающие другие меры урегулирования споров, взаимно согласованные Сторонами в споре.

7. Любая Сторона может в момент сдачи на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сделать оговорку о том, что она не считает себя связанной положениями настоящей статьи, касающимися примирения. Другие Стороны не будут связаны положениями настоящей статьи, касающимися урегулирования спора, в отношении любой Стороны, сделавшей такую оговорку.

Статья 18

Процедура подписания и получения статуса Стороны соглашения/рамочного соглашения/рамочной основы

1. Настоящее соглашение/рамочное соглашение/рамочная основа открыто для подписания государствами-членами Экономической и социальной комиссии Организации Объединенных Наций для Азии и Тихого океана (государствами – членами ЭСКАТО) с _____ года, а затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с _____ по _____.

2. Государства – члены ЭСКАТО, о которых идет речь в пункте 1 выше, могут стать Сторонами настоящего соглашения/рамочного соглашения/рамочной основы посредством:

- a) подписания с условием ратификации, принятия или утверждения; или
- b) присоединения.

3. Ратификация, принятие, утверждение или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций соответствующего документа.

Статья 19

Вступление в силу

1. Настоящее соглашение/рамочное соглашение/рамочная основа вступает в силу по истечении девяноста (90) дней с того дня, в который правительства по крайней мере пяти (5) государств – членов ЭСКАТО дадут свое согласие на обязательность для них настоящего соглашения/рамочного соглашения/рамочной основы в соответствии с пунктами 2 и 3 статьи 18.

2. В отношении каждого государства – члена ЭСКАТО, которое сдает на хранение документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении после даты, начиная с которой удовлетворяются условия вступления настоящего соглашения/рамочного соглашения/рамочной основы в силу, для этого государства оно вступает в силу по истечении девяноста (90) дней со дня сдачи им на хранение этого документа.

Статья 20

Процедуры внесения поправок в соглашения/рамочном соглашении/рамочной основе

1. В текст настоящего соглашения/рамочного соглашения/рамочной основы могут вноситься поправки в соответствии с процедурой, изложенной в настоящей статье.

2. Поправки к настоящему соглашению/рамочному соглашению/рамочной основе могут предлагаться любой Стороной.

3. Текст любой предлагаемой поправки распространяется секретариатом среди всех членов Совета по безбумажной торговле по крайней мере за шестьдесят (60) дней до совещания Совета, на котором ее предлагается утвердить.

4. Поправка утверждается Советом по безбумажной торговле, большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании Сторон. Утвержденная поправка направляется секретариатом Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который распространяет ее среди всех Сторон для принятия.

5. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, вступает в силу через двенадцать (12) месяцев после того, как ее приняли две трети Сторон в момент ее утверждения [принятия]. Эта поправка вступает в силу для всех Сторон соглашения/рамочного соглашения/рамочной основы за исключением тех, которые до начала двенадцатимесячного периода, о котором идет речь выше, объявили о том, что они не принимают эту поправку. Любая Сторона, заявившая о том, что она не принимает поправку, утвержденную в соответствии с пунктом 4, может в любое время после этого передать на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций документ о принятии такой поправки. В отношении этой Стороны поправка вступает в силу через двенадцать (12) месяцев со дня передачи указанного документа на хранение.

Статья 21

Оговорки

Никакие оговорки в отношении любого из положений настоящего соглашения/рамочного соглашения/рамочной основы не допускаются, за исключением случаев, отмеченных в Статье 17, пункт 7.

Статья 22

Выход

Любая Сторона может выйти из настоящего соглашения/рамочного соглашения/рамочной основы путем письменного уведомления, адресованного Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Выход вступает в силу по истечении двенадцати (12) месяцев со дня получения Генеральным секретарем такого уведомления.

Статья 23
Приостановление действия

Действие настоящего соглашения/рамочного соглашения/рамочной основы приостанавливается, если число Сторон становится меньше пяти (5) в любой период продолжительностью в двенадцать (12) месяцев. В таком случае секретариат уведомляет об этом Стороны. Положения соглашения/рамочного соглашения/рамочной основы снова вступают в силу, если число Сторон доходит до пяти (5).

Статья 24
Ограничения в применении

Никакое положение настоящего соглашения/рамочного соглашения/рамочной основы не истолковывается как препятствующее какой-либо из Сторон принимать такие совместимые с Уставом Организации Объединенных Наций и ограничиваемые создавшимся положением меры, какие она считает необходимыми для обеспечения своей внешней и внутренней безопасности.

Статья 25
Депозитарий

Депозитарием настоящего соглашения/рамочного соглашения/рамочной основы назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее соглашение/рамочное соглашение/рамочную основу,

ОТКРЫТО для подписания _____ года
_____, в одном экземпляре на английском,
китайском и русском языках, причем все три текста являются равно
аутентичными.
